

KATRIEN LIEVOIS



Chargée de cours
Département des Traducteurs et Interprètes
Artesis University College – Antwerp - Belgium
T +32 4 87 29 09 91
katrien.lievois@artesis.be

Après des études de philologie romane à l'université d'État de Gand (UGent), Katrien Lievois y devient assistante dans la section de français du Centre de Langues. Ayant obtenu son doctorat, elle travaille depuis 1998 en tant que chargée de cours dans le Département des traducteurs et Interprètes du Artesis University College à Anvers. Elle y assure des cours de langue et civilisation françaises.

Elle est membre du comité de rédaction de la revue *Linguistica Antverpiensia NS – Themes in Translation Studies* (<http://www.lans-tts.be/>) et membre du comité de lecture de *Idioma: revue de linguistique et de traductologie*. Elle est également membre du conseil d'administration du « Centre d'études des francophones en Flandre » (<http://www.ceff-sfv.be/index.html>).

Domaines de recherche

- la théorie de la traduction
- la traduction de l'ironie et de la satire
- le roman francophone (africain)

Choix de publications

- Lievois Katrien [edit.], Schoentjes Pierre [edit.].- *Translating irony*, ISBN: 978 90 5487 829 2 - ISSN: 0304-2294 - Antwerpen: Department of Translators & Interpreters, Artesis University College, 2010.- 252 p. - (Linguistica Antverpiensia: new series ; 9)
- (avec Pierre Schoentjes). Traduire l'ironie - *Translating irony*, *Linguistica Antverpiensia: new series* ; 9 - ISBN: 978 90 5487 829 2 - ISSN: 0304-2294 - Antwerpen: Department of Translators & Interpreters, Artesis University College, 2010.- p. 11-23
- La traduction de l'allusion ironique dans La fin tragique de Philomène Tralala de Fouad Laroui : Quand l'autre n'est pas celui que l'on croit – *Expressions maghrébines*, 7-2 (hiver 2008), p. 113-128.
- L'auteur postcolonial : autotraducteur plutôt que traducteur ? - *Ateliers de Traduction*, 7, 2007, p. 203-209
- «Des femmes en morceaux » : construction et destruction de l'identité du personnage et du narrateur dans l'œuvre d'Assia Djébar. - *Dalhousie French Studies* 74-75, Spring-Summer 2006, p. 253-266
- Traduire l'ironie : entre réception et production. – *L'ironie aujourd'hui : Lectures d'un discours oblique*, Clermont- Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2006, p. 83-94
- Quelques données quantitatives concernant la traduction de la littérature francophone. - *Ateliers de Traduction* 5-6, 2006, p. 67-78
- "De Gaulle, ce grand guerrier toubab" ou résistance et domestication dans Monné, outrages et défis d'Ahmadou Kourouma. - *Linguistica Antverpiensia NS*, 4, 2005, p. 61-76
- « Le français entre langue maison, langue prison et langue d'exil: l'alternance codique chez Assia Djébar» – *Trajectoires interculturelles: exils imaginaires et exils réels dans le domaine francophone*, Faculté des Lettres d'El Jadida, 2004, p. 237-259. - Série Colloques et Séminaires. - Actes du Colloque international organisé à la Faculté des Lettres d'El Jadida les 10, 11 et 12 décembre 2002
- « La traduction dans L'amour: la fantasia d'Assia Djébar: une tunique de Nessus» – In: *Linguistica Antverpiensia NS*, Special Issue, 2, 2003, p. 91-104